Jean-Baptiste Lully: Salve regina

The source for this Marian antiphon is the first of a two-volume manuscript copied in the Philidor workshop (F-Pn, Rés. F. 1713 (1)) ca 1703-1706: Mottets [sic] a 2 et trois / parties de feu / Mr. de Lully / Tome premier. All of these so-called *petits motets* ("little motets") are for three voices (either three sopranos or two sopranos and bass) and basso continuo and are written out in score.

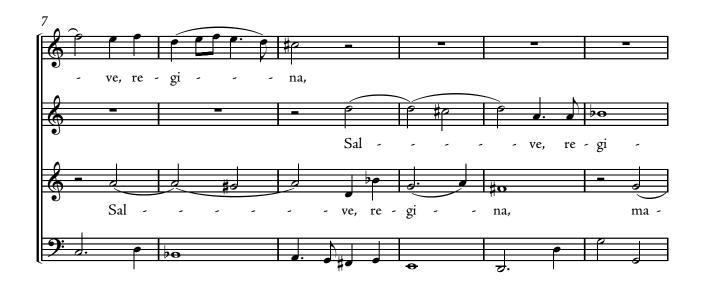
Spelling and capitalization of the Latin text have been normalized, and punctuation has been added. All the original time signatures are retained, as well as the note values. Values that overlap the barlines (and dotted notes that cross the mid-point of a measure) are converted to tied notes. All accidentals of the source are reproduced (changed to naturals when needed), except on identical pitches immediately repeated, and apply therefore only to these following notes, and not to the whole bar as in the modern convention. Accidentals either in brackets or above the staff are editorial. The continuo figures are those of the source; only their placement has been tacitly standardized. The beaming and the slurring of the vocal parts according to the text underlay reflect those of the source (with minor inconsistencies corrected).

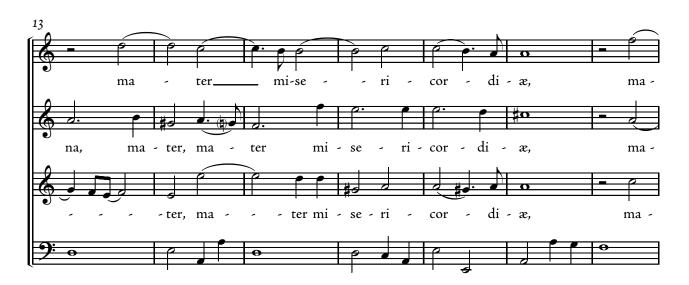
Salve, regina, mater misericordiæ. Vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exules filii Evæ. Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui nobis post hoc exilium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Hail, queen, mother of mercy. Hail, our life, our sweetness, and our hope! To you do we cry, poor banished children of Eve, to you do we send up our sighs, mourning and weeping in this vale of tears. Turn then, most gracious advocate, your eyes of mercy towards us. And after this our exile, show unto us the blessed fruit of your womb, Jesus. O clement, O gentle, O sweet Virgin Mary.

SALVE REGINA







Jean-Baptiste Lully: Anima Christi

This motet comes from the second of a two-volume manuscript copied in the Philidor workshop (F-Pn, Rés. F. 1713 (2)) ca 1703-1706: Mottets [sic] a 3 voix / Et symphonies / de feu Mr. de Lully / Tome second. All of these so-called *petits motets* ("little motets") are for three voices (either three sopranos or two sopranos and bass) and basso continuo and are written out in score.

Spelling and capitalization of the Latin text have been normalized, and punctuation has been added. All the original time signatures are retained, as well as the note values. Values that overlap the barlines (and dotted notes that cross the mid-point of a measure) are converted to tied notes. All accidentals of the source are reproduced (changed to naturals when needed), except on identical pitches immediately repeated, and apply therefore only to these following notes, and not to the whole bar as in the modern convention. Accidentals either in brackets or above the staff are editorial. The continuo figures are those of the source; only their placement has been tacitly standardized. The beaming and the slurring of the vocal parts according to the text underlay reflect those of the source (with minor inconsistencies corrected).

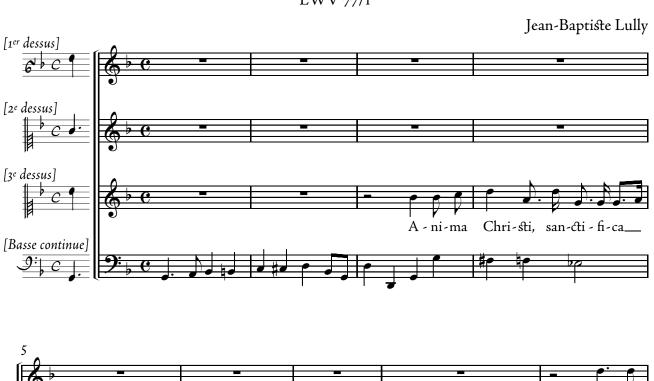
EDITORIAL COMMENTS

Bars 6-9 D2 Text underlay: "lava" (instead of "salva")

Anima Christi, sanctifica nos.
Corpus Christi, salva nos.
Sanguis Christi, inebria nos.
Aqua lateris Christi, lava nos.
Passio Christi, conforta nos.
Bone Jesu, exaudi nos.
In vulneribus tuis absconde nos.
Ne permittas nos separari a te.
Ab hoste maligno defende nos.
In hora mortis voca nos.
Protege nos et pone nos juxta te.
Ut cum sanctis angelis tuis in saecula saeculorum laudemus te, amen.

Soul of Christ, sanctify us.
Body of Christ, save us.
Blood of Christ, inebriate us.
Water from the side of Christ, wash us.
Passion of Christ, strengthen us.
O good Jesus, hear us.
Within your wounds hide us.
Let us never be separated from you.
From the malignant enemy defend us.
At the hour of death call us.
Protect us et place us next to you.
That we may praise you with your holy angels for ever and ever, Amen.

ANIMA CHRISTI







Jean-Baptiste Lully: Dixit Dominus

This setting of Psalm 109 comes from the first of a two-volume manuscript copied in the Philidor workshop (F-Pn, Rés. F. 1713 (1)) ca 1703-1706: Mottets [sic] a 2 et trois / parties de feu / Mr. de Lully / Tome premier. All of these so-called *petits motets* ("little motets") are for three voices (either three sopranos or two sopranos and bass) and basso continuo and are written out in score.

Spelling and capitalization of the Latin text have been normalized, and punctuation has been added. All the original time signatures are retained, as well as the note values. Values that overlap the barlines (and dotted notes that cross the mid-point of a measure) are converted to tied notes. All accidentals of the source are reproduced (changed to naturals when needed), except on identical pitches immediately repeated, and apply therefore only to these following notes, and not to the whole bar as in the modern convention. Accidentals either in brackets or above the staff are editorial.

EDITORIAL COMMENTS

Bar 19 D3 Stem missing

Bars 102, 108 D2 5^{th} and 6^{th} notes are beamed together rather than slurred Bar 109 D1 5^{th} and 6^{th} notes are beamed together rather than slurred

Bar 123 Bc Last two notes: crotchets (quater notes)
Bar 151 D2 Last two notes: quavers (eighth notes)

Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum. Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum: ex utero, ante luciferum, genui te. Juravit Dominus, et non pœnitebit eum: Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. Dominus a dextris tuis confregit in die iræ suæ reges. Judicabit in nationibus, implebit ruinas; conquassabit capita in terra multorum. De torrente in via bibet; propterea exaltabit caput. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum, amen.

The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand, until I make thy enemies thy footstool. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of many. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and always shall be, for ever and ever, Amen.

DIXIT DOMINUS



Jean-Baptiste Lully: Regina cæli lætare

The source for this Marian antiphon is the first of a two-volume manuscript copied in the Philidor workshop (F-Pn, Rés. F. 1713 (1)) ca 1703-1706: Mottets [sic] a 2 et trois / parties de feu / Mr. de Lully / Tome premier. All of these so-called *petits motets* ("little motets") are for three voices (either three sopranos or two sopranos and bass) and basso continuo and are written out in score.

Spelling and capitalization of the Latin text have been normalized, and punctuation has been added. All the original time signatures are retained, as well as the note values. Values that overlap the barlines (and dotted notes that cross the mid-point of a measure) are converted to tied notes. All accidentals of the source are reproduced (changed to naturals when needed), except on identical pitches immediately repeated, and apply therefore only to these following notes, and not to the whole bar as in the modern convention. Accidentals either in brackets or above the staff are editorial. The continuo figures are those of the source; only their placement has been tacitly standardized. The beaming and the slurring of the vocal parts according to the text underlay reflect those of the source (with minor inconsistencies corrected).

EDITORIAL COMMENTS

Bar 109 Bc 2nd and 3rd notes: minims (half notes)

Regina cæli, lætare, alleluia. Quia quem meruisti portare, alleluia, resurrexit sicut dixit, alleluia. Ora pro nobis Deum, alleluia. Queen of heaven, rejoice, alleluia. For he whom you did merit to bear, alleluia, has risen as he said, alleluia. Pray for us to God, alleluia.

REGINA CÆLI LÆTARE

